|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CENTRE UNIVERSITAIRE ABDELHAAFID BOUSSOUF-MILA**  **DOMAINE DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERES**  **Filière : Langue Française**  **Traduction et interprétariat** |  | **Module assuré par : dre. Boucherit Contact :** jawhara.boucherit@gmail.com  **Cours 2**  **Durée : 1heure 30min**  **Cours destiné aux étudiants du 3L** |

**Traduire des textes liés à la linguistique vers l'arabe**

**Deuxième partie : la problématique de la traduction des exemples dans le texte linguistique**

**Plan du cours :**

- la problématique de la traduction des exemples dans les textes linguistiques.

-Les techniques utilisées lors de la traduction d’un exemple linguistique

- exercices d’application.

**Support didactique du cours :**

- J.-P. Vinay et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1967.

-أبو السعود أحمد محمد الفخراني، من أصول فقه اللغة- اللهجات والتعريب والإزدواج اللغوي-، دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2010.

- بن علي نسرين، ترجمة النصوص المتعلقة باللسانيات إلى اللغة العربية و إشكالية المصطلحات و المفاهيم دراسة تحليلية نقدية، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في علوم اللسان والتبليغ اللغوي، جامعة الجزائر، 2009.

**Prérequis :**

* Connaissance de base sur la traduction et la traductologie.
* Connaissance de base sur les techniques de traduction.

**Travaux dirigés :** Des exercices à faire

L'un des problèmes que pose également le texte linguistique est de savoir comment transmettre **des exemples** qui sont souvent marginalisés dans les études de traduction. L'exemple joue un rôle important dans la structure du texte linguistique, car il aide à décrire avec précision les phénomènes linguistiques étudiés, comme c'est l'axe sur lequel reposent tous les commentaires, donc en s'en dispensant, le texte traduit perd beaucoup de son contenu conceptuel. Ici, le traducteur se trouve devant deux possibilités : **soit conserver l'exemple contenu dans le texte original et traduire son commentaire**, soit **le remplacer par un autre exemple dérivé de la langue arabe et adapter les commentaires au nouvel exemple.**

**Les techniques de la traduction des exemples**

**Exemple 1**

Dans un mot comme « travaillons » il y a deux monèmes : travaill- / travaj/, qui designe un certain type d’action et ons /ỏ/, qui désigne celui qui parle et une ou plusieurs autre personnes. (p16)

Voic**i les deux techniques** qui servent à traduire les exemples linguistiques

**Technique 1** c’est la traduction proposée par le traducteur Rizk –Allahرزق الله

في كلمة travaillons ، يوجد مونيمان: /travaj / المشير إلى نوع من العمل وons/ ỏ /إلى المتكلم شخصا كان أو عدة أشخاص.(ص21)

Ce traducteur a gardé l’exemple français en le mentionnant dans sa langue original et sa transcription phonétique, c'est-à-dire, il a seulement traduit le commentaire.

**Technique 2** c’est la traduction proposée par le traducteur par Saadi سعدي

ففي لفظة كـ :**ضربنا** توجد كلمتان: **ضرب** التي تدل على ضرب معين من الأحداث **"نا**" التي تشير

إلى المتكلم و شخص أخر، أو مجموعة من الأشخاص معه. ((ص20 ).

Ce traducteur a remplacé l’exemple français par un exemple de la langue arabe, c'est-à-dire il a remplacé travaj par ضرب et ons par نا en traduisant aussi le commentaire.

**Exemple2**

Les mots pierre et bière ne se distinguent que par l’emploi dans l’un du phonème/ p/ la où l’autre a /b /(p22)

**ترجمة رزق االله:** لا تتميز كلمتا pierre / pier / و bière / bier/ عن بعضهما البعض إلا من خلال استخدام الـ / p / في الأولى و الـ /b /في الثانية.(ص28(

**ترجمة سعدي :** لا تتميز الكلمتان بتر وبدر إلا باستعمال إحداهما لـ الصويت /د/ حيث تستعمل الأخرى /ت/.(ص26(

**Question** essayez d’analyser ces deux traductions

المراجع في عرضنا لترجمة الأمثلة استعنا ب بن علي نسرين، ترجمة النصوص المتعلقة باللسانيات إلى اللغة العربية و إشكالية المصطلحات و المفاهيم دراسة تحليلية نقدية، مذآرة لنيل شهادة الماجستير في علوم اللسان والتبليغ اللغوي، جامعة الجزائر، 2009، ص .ص 91-92

الأمثلة مستخرجة من كتاب dictionnaire de linguistique Dubois

**Exercice 1**

**DÉRIVATION** [syntaxe, morphologie]

Le terme de *dérivation* désigne en grammaire générative\* l'application successive de règles de réécriture\* conduisant à engendrer une séquence dite *séquence terminale.* En morphologie, le mot désigne une opération de formation lexicale. La dérivation peut procéder par affixation, c'est-à-dire par l'adjonction à une base d'un ou de plusieurs **affixes\*** (préfixes, suffixes) : ex. casser *> cassable >* *incassable.* Elle peut également procéder de manière non affixale, par recatégorisation\* (ou conversion), c'est-à-dire par transfert d'un item lexical d'une classe grammaticale à une autre : ex. *fort* adjectif *> fort* adverbe, *fort en* *thème/fort aimable.*

***Questions***

***-traduisez ce passage linguistique en langue arabe***

***-Indiquez la technique utilisée lors de la traduction des exemples.***

***-clarifiez la raison pour laquelle vous avez choisi cette technique.***

***Exercice 2***

**ADDITION** [linguistique descriptive]

L'addition est une procédure transformationnelle consistant à introduire un

type d'élément prédéfini en un point précis d'une structure syntaxique, de

manière à faire apparaître les propriétés de cette structure. Dans *Il est parti,*

l'addition de l'adverbe *déjà* entre le pronom sujet et le verbe produit une phrase

agrammaticale *(\*il déjà est parti(.*

Dans un autre domaine, la notion d'addition a été employée dans la grammaire générale pour décrire le fonctionnement de certains segments détachés.

***Questions***

***-traduisez ce passage linguistique en langue arabe***

***-Indiquez la technique utilisée lors de la traduction des exemples.***

***-clarifiez la raison pour laquelle vous avez choisi cette technique.***